

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Porykują na niego lwiąta, wydają głos i zamieniają jego ziemię w spustoszenie, jego miasta spalone, całkiem bez mieszkańca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Porykują na niego lwiąta, wydają głos i niszczą jego ziemię, z jego spalonych miast zionie spustoszeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lwiąta ryczą na niego i wydają swój głos, i zamieniają jego ziemię w pustynię; jego miasta są spalone, pozbawione mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ryczą nań lwiąta, i wydają swój głos, a obracają ziemię jego w pustynię; miasta jego spalone są, tak, że nie masz i jednego obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nań ryczeli lwowie i wydali głos swój, obrócili ziemię jego w pustynię; miasta jego spalone są, a nie masz, kto by w nich mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nad którym ryczą lwy, wydając głos? Zamieniono ziemię jego w pustkowię, jego spalone miasta zostały pozbawione mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Młode lwy ryczą na niego, głośno porykują, obracają jego ziemię w pustynię, jego miasta są spalone tak, że nikt tam nie mieszka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nad nim ryczą młode lwy, przeraźliwie porykują. Zamieniają jego kraj w pustynię. Jego miasta zostały spalone – nikt tam nie mieszka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lwy nad nim ryczą przeraźliwie. Jego kraj zamienił się w pustynię. Jego miasta spłonęły i opustoszały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młode lwy podniosły ryk przeciw niemu, wydając głośne pomruki. Kraj jego zamieniono w pustynię. Jego miasta spalone, pozbawione mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не те, що ти Мене оставив, тобі це зробило? Говорить Господь Бог твій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ryczały nad nim lwiąta, huczały swoim głosem, i zamieniły jego kraj w pustynię, zaś jego miasta zostały opuszczone z powodu braku mieszkańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ryczą na niego młode grzywiaste lwy; wydały swój głos. I z jego ziemi uczyniono dziwowisko. Jego miasta zostały podpalone i nie ma już mieszkańca.

¹⁾ <x>290 1:7</x>; <x>290 5:29</x>; <x>300 4:7</x>